

Секция «Теория, история и методология перевода»

Языковая избирательность как способ описания предметной ситуации в переводе

Васильева Елена Александровна

Аспирант

*Московский государственный лингвистический университет, общефакультетская
кафедра, Жуковский, Россия
E-mail: kotique@progtech.ru*

Понятие «ситуация» является одним из важнейших понятий для теории перевода. Данный термин в лингвистике интерпретируется по-разному. Наиболее развернутое и аргументированное описание представлено в работах В.Г. Гака, который предлагает свести различные толкования в две группы и условно обозначить как «речевая ситуация» или «ситуация общения» и «предметная ситуация» или «ситуация, описываемая в тексте».

Значительно больший интерес для раскрытия внутреннего механизма языка имеет изучение построения высказывания с точки зрения «предметной ситуации». Термин «предметная ситуация» определяется В.Г. Гаком как предметные отношения, то есть предметы и связи между ними, описываемые в высказывании. В данном случае речь идет не о речевой ситуации, в которой происходит коммуникативный акт, а о ситуации предметной, находящей свое отражение в речевых произведениях или текстах [8, 55-56].

Для практики перевода первостепенное значение имеет денотативная функция речевого сообщения, связанная с передачей информации о внеязыковой действительности, ведь задача перевода – передать содержание исходного сообщения [1, 7]. Более того, согласно Р.Якобсону, денотативная функция соотносится с контекстом и направлена на контекст как элемент речевой коммуникации [9, 198]. Поэтому обращение к предметной ситуации, которая выступает как отрезок деятельности или псевдодеятельности в соответствующем высказывании или сообщении, и детальный анализ способов ее выражения в языках оригинала и перевода является неотъемлемой частью перевода.

Существует несколько подходов к описанию предметной ситуации:

- «Ситуативный подход» Дж. Кэтфорда. Данная модель исходит из того, что содержание всех языковых знаков отражает какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности. Эти предметы реальной действительности, выступают в качестве денотатов. Таким образом, ситуация в реальной действительности есть совокупность денотатов и отношений между ними.

- Теория фреймов, которая описывает структуры знания, именуемыми фреймами, схемами, планами, сценариями, скриптами. Такие структуры играют весьма существенную роль в функционировании языка: они помогают устанавливать связность текста, обеспечивают вывод необходимых умозаключений, поставляют контекстные ожидания, с помощью которых прогнозируются будущие события на основе уже встречавшихся сходных событий [3, 7-8].

- Методика построения денотатного графа, которая позволяет представить предметную ситуацию в виде некоторой структуры: по вертикали графов расположить плоскости структурирования (например, «тип», «форма», «размер», «состояние» и др.), а

по горизонтали внутри каждой плоскости – соответствующие элементы или свойства денотатов ситуации.

- Теория предикатов 1-го, 2-го и 3-го порядка Н.И. Жинкина. Данный подход позволяет разложить предметную ситуацию на разные единицы, выделяя при этом основную идею, основное содержание и второстепенные единицы, которые детализируют содержание.

- Подход с позиции анализа типичных и нетипичных ситуаций, то есть, имеются ли в языке характерные сообщения для ее описания или нет.

Исходя из того, что языки по-своему выражают и организуют информацию о действительности, лингвистическая картина мира может в той или иной степени отличаться от языка к языку. Языки при описании одной и той же ситуации могут выбирать различные признаки этой ситуации. Такое явление называется языковой избирательностью. Это еще один способ описания предметной ситуации.

Суть ее состоит в том, что один и тот же предмет или предметная ситуация могут быть описаны с разных сторон посредством разных признаков, например, «картина висит на стене» (предикат состояния) и «я вижу картину на стене» (предикат восприятия). При назывании предмета происходит его поворачивание разными сторонами, человек видит эти разные стороны, но не все в одинаковой степени отчетливо [2, 87].

При переводе с русского языка на английский переводчик прибегает к переводческим преобразованиям часто по причине языковой избирательности. Описывая предметную ситуацию, английский язык может выбрать иную, чем русский язык, отправную точку в описании, использовать иной предикат или конфигурацию признаков. Для него, в частности, характерно использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что приводит к более частому использованию существительных [1, 10-13].

Е.В. Бреус приводит следующий пример: растение, известное в русском языке как «перекасти-поле», в английском языке именуется как “tumbleweed”. Один и тот же предмет именуется по разным признакам: в русском языке – по признаку его шарообразной формы и способности перекатываться по полю под действием ветра, а в английском – по признаку короткого хрупкого стебля, который легко обламывается в момент созревания семян и позволяет растению катиться [1, 10].

Очень ярко языковая избирательность иллюстрируется примерами клише и устойчивых выражений, таких как *Wet paint! - Осторожно, окрашено!*, но никогда *Свежая краска!*; *to answer the phone – снять трубку, а не ответить телефону*; *Hold the line! – не вешайте трубку!*, а не *держите линию*.

Таким образом, на уровне денотативной эквивалентности наблюдается расхождение между исходным текстом и текстом перевода. Отношение эквивалентности тут основано на приравнивании разных, но соотносенных с одной и той же предметной ситуацией семантических компонентов. Уровень денотативной эквивалентности требует зачастую сложных лексико-грамматических преобразований, влекущих за собой изменения в семантической структуре высказывания в тексте перевода.

Несмотря на то, что в каждом языке имеются свои специфические особенности, которые проявляются в способах представления предметов и описания ситуаций действительности, любой предмет и любая ситуация могут быть описаны на любом языке,

так же как и любая мысль может быть выражена на любом языке. По справедливому замечанию В.И. Хайруллина, «различные картины мира свидетельствуют лишь об избирательном характере способов отражения реальной действительности в каждом отдельном языке» [7, 125].

Литература

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 1998.
2. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение, 1977.
3. Герасимов В.И., Петров В.В. На пути к когнитивной модели языка // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. Вып. 23.– М.: Прогресс, 1988. – С. 7-8.
4. Ермолович Д.И. Типичность ситуации и перевод на уровне сообщения // Тетради переводчика. Вып. 14. – М., 1977. – С. 14-17.
5. Жинкин Н.И. Лабораторные занятия по психологии (для студентов 2 к.). – М.: МГПИЯ, 1975.
6. Кэтфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики: Пер. с англ. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
7. Хайруллин В.И. Языковая избирательность и высказывание: Учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
8. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973.
9. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». - М.: Прогресс, 1975.